

MINISTERIO DE AGRICULTURA
E INDUSTRIAS DE COSTA RICA



LA CARRETA

ORGANO DE LOS CLUBS 4-S DE COSTA RICA

BAJO EL PATROCINIO DE STICA

La Carreta

se publica mensualmente en las oficinas
centrales de STICA (Servicio Técnico In-
teramericano de Cooperación Agrícola),
tercer piso del Edificio Alvarez, San José,
Costa Rica.

Teléfonos 6164 y 6173

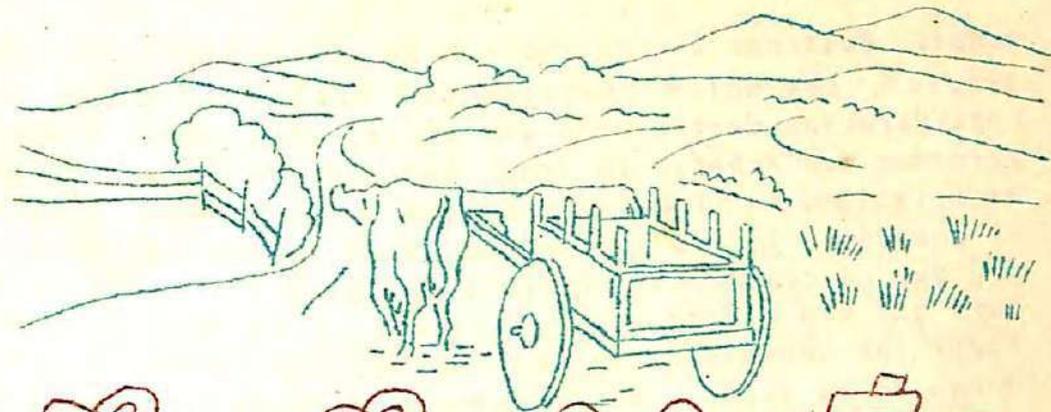
Para cualquier asunto relacionado
con esta publicación, dirigirse a:

SERVICIO DE EXTENSIÓN AGRÍCOLA

STICA

Apartado 1649

SAN JOSÉ, COSTA RICA, C. A.



La Carreta

EDITORIAL

Hemos llegado a las postrimerias del año 1954. Em-
pieza uno nuevo y como se han repetido durante tantos
vuelven las frases de felicitaciones a cambiarse entre
todo el mundo. A los pocos días se olvidan las pala-
bras, se quedan guardadas las buenas intenciones y
continúa todo en la misma forma, hasta que vuelven a
juntarse los últimos soles del año que se muere, con
el año que se inicia. Pero nosotros debemos hacer un
esfuerzo por mantener una constante superación en
nuestra vida, para que todo lo bueno y provechoso que
hemos aprendido durante el año, lo llevemos a la prác-
tica en los próximos días. Que no sean buenas inten-
ciones las que alienten nuestra vida, sino obras pro-
vechosas para nosotros y para nuestros semejantes.
Que la misma familia se sienta orgullosa de nuestros
progresos espirituales y materiales. ¿Cómo podemos
hacerlo? Desprendiéndonos un poco de nuestro egoísmo
y mirando por los demás. Defendiendo nuestro país
desde todos los puntos de vista. Empezando por defen-
der su tierra de los males que nosotros mismos le cau-

samos. Evitemos la destrucción de sus bosques, de sus árboles, los malos trabajos del suelo, la falta de consideración destruyendo sus peces, etc. No nos conformemos con repetir la frase hueca de feliz año nuevo si no estamos convencidos de que lo decimos con todo el corazón. Y sólo existe una forma sincera de decirlo, que es cuando nos sentimos dispuestos a contribuir para que sea cierta esa felicidad. Y la felicidad de todos los habitantes de una nación, depende de la riqueza de su suelo. Si procuramos defender y aumentar esa riqueza, entonces podemos sentirnos satisfechos de nuestras buenas intenciones. Por eso socios de los Clubes 4-S de Costa Rica os deseamos que para el año 1955 vuestro entusiasmo y actividades en defensa de los recursos naturales, sean constantemente aumentadas.

EL PUNTO 4

BREVE INFORMACION SOBRE EL CONTENIDO Y ALCANCE DEL PUNTO 4, BAJO CUYOS AUSPICIOS FUNCIONAN EN NUESTRO PAIS STICA Y OTROS IMPORTANTES PROGRAMAS DE ASISTENCIA TECNICA.

IV

¿Qué método de cooperación se usa?

Los técnicos norteamericanos salen de su país para trabajar con los técnicos y la gente de otros países. Salen como embajadores de buena voluntad para compartir su experiencia con los técnicos locales y para adaptar sus conocimientos a las necesidades del pueblo que los hospeda. Usan preferentemente el método de demostración y aprenden tanto como enseñan. Comparten sus conocimientos y su experiencia; no los regalan, porque esas cosas no pueden regalarse.

El Niño

Levántate y mira
la luz de Belen
en la noche oscura
te alumbra tu Bien.

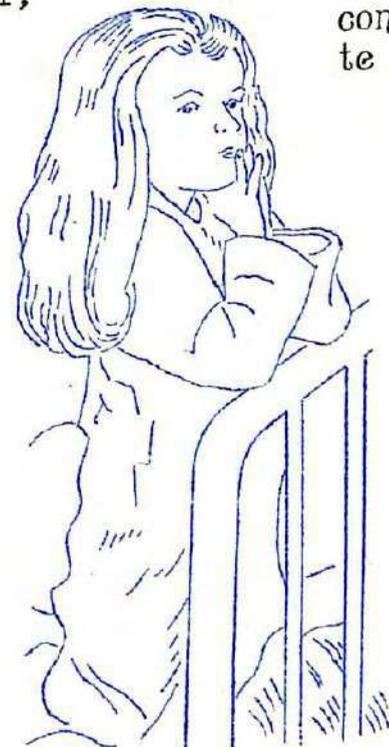
¿No sientes el fuego
de su caridad?
En forma de niño
nació tu Verdad.

Ponte de rodillas
en la tierra fiel,
con ojos de niño
te mira tu Rey.

¿Oyes el sonido
limpio de su voz?
Con boca de niño
te llama tu Amor.

Acércate un poco
no tengas temor
con manos de niño
te busca el Señor.

Máblale sin miedo
dile tu dolor
con alma de niño
te escucha tu Dios.



REFERENCIAS DEL MES Y LA NOTA AGRICOLA

	DICIEMBRE 1954						
	DOM	LUN	MAR	MIE	JUE	VIE	SAB
FECHAS Y SUCEOS IMPORTANTES 8 - La Purísima Concepción 25 - Nacimiento de Nuestro Señor Jesucristo				1	2	3	4
	5	6	7	8	9	10	11
	12	13	14	15	16	17	18
	19	20	21	22	23	24	25
	26	27	28	29	30	31	

EL DESAPORQUE EN LOS CAÑALES

¿En qué consiste el desaporque?

Consiste en hacer un surco a lo largo, a cada lado de la cepa, con el objeto de reventar su raigambre viejo y de aflojar la tierra.

Esta práctica favorece un desarrollo más vigoroso de las raíces nuevas.

El desaporque siempre sigue a la remanga, después de la corta de la caña.

La operación se completa arrimando de nuevo la tierra suelta a la cepa; este trabajo se llama *aporque* y

se hace de 4 a 6 semanas después del desaporque.

¿Con qué se hace el desaporque?

Se hace con cualquier arado de vertedera, para bueyes. También hay maquinaria especial que, usada con tractor, hace un mejor trabajo.

¿Por qué el desaporque aumenta las cosechas de caña?

Como todos los agricultores saben cada caña tiene en la cepa sus propias raíces; cuando se recoge la cosecha, las raíces de las cañas cortadas se mueren y los retoños que vienen tienen sus propias raíces.

Pues bien, las raíces muertas de las cañas que se cortaron, estorban el crecimiento de las raíces nuevas especialmente por esta razón, los cañales bajan su producción después de cada nuevo corte.

Al desaporcar la cepa, se rompen las raíces muertas de las cañas cortadas, se afloja el suelo y se asolean y airean la tierra y la cepa. Esto ayuda a que nazcan hijos fuertes más rápidamente, aumentando el número de los que llegan a ser cañas.

El surco que deja el desaporque sirve para aplicar abonos orgánicos (composte) o abonos químicos cuando es necesario.

Cuando se hace el aporque se acerca el suelo suelto a la cepa y las raíces nuevas encuentran muy buena tierra para su crecimiento.

(Tomado de la Hoja Divulgativa No. 8 del Ministerio de Agricultura e Industrias)





NUEVO DIRECTOR DEL PUNTO 4

PETER M. MONCY, Almirante Retirado de la Marina de los Estados Unidos, llegó a nuestro país el 11 de noviembre, para asumir la Dirección del Programa del Punto 4. Reemplaza en esas funciones al señor Howard M. Gabbert, quien renunció a mediados del presente año.

El señor Moncy posee una amplia y brillante hoja de servicios. Educado en la famosa Academia Naval de Annapolis, durante treinta años desempeñó cargos de importancia dentro y fuera de su país. Como miembro de las fuerzas de mar de los Estados Unidos, cumplió misiones de gran responsabilidad en varias partes del mundo. Sus servicios en el campo militar incluyen distintas asignaciones en la Flota del Atlántico, la Flota del Pacífico, y la Flota Asiática; en los Estados Unidos, en Puerto Rico, en Terranova y en China. En 1935 y 1936 dictó una cátedra de Ciencia Naval en la Universidad de Harvard; en 1940 y 1941 fue Superintendente de los Talleres Industriales de la Marina en Charleston, Carolina del Sur; y en 1948 actuó como Observador Militar de las Naciones Unidas en Tel Aviv, Israel.

Al retirarse del servicio activo en 1952 con el grado de Almirante, que es el más alto que puede obtenerse en la Marina, el señor Moncy entró a trabajar como Asistente Ejecutivo del Gerente de la Gran Cámara de Comercio de Boston, hasta fines de 1953. En 1954 siguió un curso de Leyes y Diplomacia en una de las más acreditadas escuelas de los Estados Unidos. En seguida fue designado Director de la Misión de Operaciones de los Estados Unidos en Costa Rica (Programa del Punto 4).

El señor Moncy nació en 1898 en Massachusetts. Es casado con la señora Mildred Watson de Moncy, y son sus hijos Isabel, Ellen, Agnes, Charles y David. Toda la familia se encuentra en Costa Rica, con el propósito de establecer su residencia entre nosotros.

En declaraciones para la prensa, el señor Moncy ha expresado su satisfacción por haber sido asignado a nuestro país, en donde su mayor empeño será el de continuar la magnífica labor realizada por el Punto 4.

Con ocasión de inaugurarse el Primer Campamento Provincial de Clubs 4-S, que tuvo lugar del 15 al 17 de noviembre en la Ribera de Belén, el señor Moncy visitó aquel lugar y se dirigió a los socios y demás concurrentes, en español. Entre otras cosas, dijo el señor Moncy: "Espero que ustedes me considerarán desde este momento como un compañero más. Nos veremos con frecuencia. Y juntos trabajaremos por la grandeza y el bienestar de Costa Rica, por el feliz desarrollo de nuestro Programa, y por aumentar cada día más la amistad que une a nuestros pueblos".

LA CARRETA saluda muy cordialmente al señor Moncy y a su distinguida familia y les augura una grata y prolongada permanencia en Costa Rica.

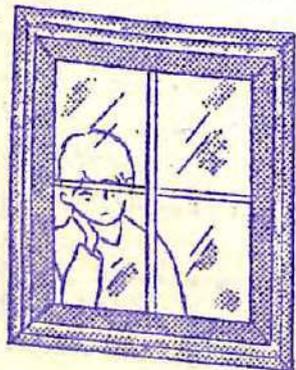
Navidad

Asomado a la ventana el pequeño contemplaba desde afuera los preparativos que en aquella casa se hacían para poner como todos los años el portal, símbolo de fe y esperanza, demostración de respeto al Dios Niño, tradición de toda familia católica.

Pegada su carita a los cristales de la ventana, miraba a los otros niños que en compañía de su madre se disponían a emprender tan grata tarea, y una chispa talvez de admiración, talvez de envidia, brillo en los ojos de aquel pobre niño. ¿Qué no daría él por estar ayudando en ese trabajo! ¿Qué placer más grande experimentar si pudiera tener el derecho de preguntar a la señora que estaba con los niños ¿dónde pongo esto mamá?...

El no sabía nada de estas cosas, ya que nunca había conocido a su madre, pero le hubiera gustado que esos niños le prestaran la suya aunque fuera por un poco rato; era tan sencillo hacerlo...

Poco a poco fueron saliendo de las cajas y cajones



las figuritas de distintos tamaños y de vistosos colores; animales de todas las especies, indios, soldados de plomo, y de una caja especial, más grande y mejor cuidada, salió el Paso y los Reyes Magos.

Ya los encerados habían sido puestos formando caprichosas montañas; el polvo de colores y el aserrín teñido trazaban caminos misteriosos que terminaban en grutas oscuras y tenebrosas; lana por aquí y por allá por todos lados lana; lana verde y olorosa a montaña; hasta la montaña en esos días de diciembre despide más fragancia como homenaje al Niño Dios.

Las matas de begonia sembradas en tarros forrados con papeles de colores, estaban prestas a dar su contingente adornando la sala; unos cohombres todavía verdes completaban el cuadro.

Todo era risas y alegría en aquel ambiente; parece que el mes de diciembre fuera contagioso en bondad, pues todas las personas están llenas de un gran deseo de ayudar, de ser complacientes, de ser buenas; es un sentimiento que se refleja en el rostro de todos; lástima grande que ese sentimiento no perdurara todo el tiempo, toda la vida; qué diferente sería entonces la humanidad...

De rodillas, los niños y su madre eran incansables trabajadores que a base de ingenio daban al portal ese toque artístico y familiar tan corriente en nuestros portales. Todo se hizo de rodillas, ya fuera porque la clase de trabajo así lo obligaba, o también porque la devoción lo imponía. De último, fue puesto en su sitio de preferencia El Paso, La Virgen, San José, el buey y la mula; momento cumbre y lleno de devoción; y

La receta del mes

Queque de Navidad



Ingredientes

1/4 libra de mantequilla; 3/4 libra de azúcar; 1/2 libra de harina; 1/2 libra de camote cocido; 1/4 libra de pasas; 3 huevos; 1 taza de leche; 1 onza de cacao en polvo; 1 cucharadita de canela en polvo; 1 cucharadita de clavos molidos; 1/2 cucharadita de jamaica molida; 1 cucharadita de vainilla; 3 cucharaditas de royal; 1 cucharadita de cáscara rallada de naranja; 1/2 taza de jugo de naranja.

Preparación

1. Quitele la cáscara al camote y muélalo bien.
2. Cierna la harina con el royal y enharine las pasas.
3. Bata la mantequilla con el azúcar. Agregue los huevos bien batidos y mezcle bien. Continúe batiendo hasta deshacer el azúcar.
4. En el orden que se enumeran se van agregando poco a poco los ingredientes que se indican a continuación: cacao, camote, canela, clavos, jamaica, leche, jugo de naranja, cáscara de la misma, harina con royal, pasas,

vainilla.

5. Cuando todo esté bien mezclado, se vacía la masa en cazolejas forradas con papel engrasado y se asa.

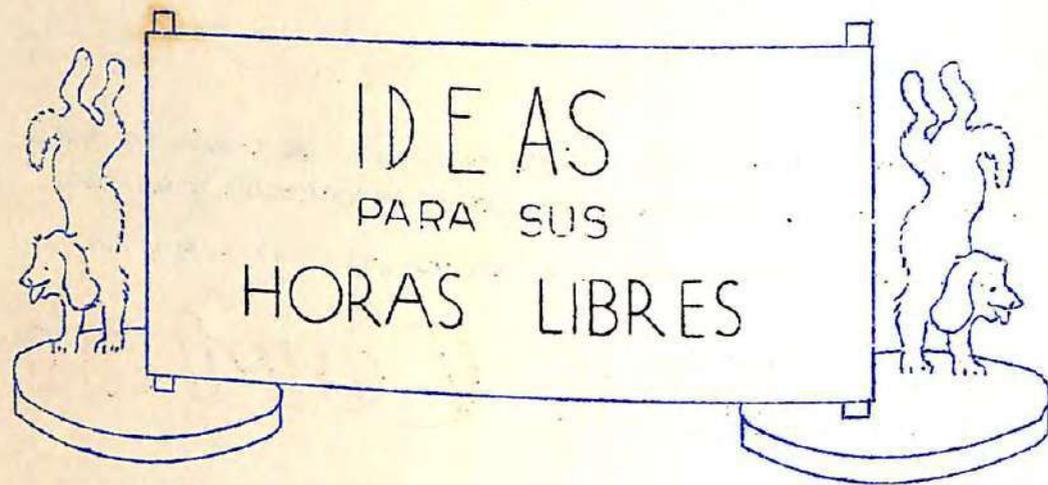
NOTA: Debe prepararse una semana antes de servirlo.

Notas Cortas

Al regreso de los Asistentes de Clubes 4-S y de Mejoramiento del Hogar de Heredia, de su viaje a Puerto Rico, los Clubes 4-S de San Lorenzo, ofrecieron una fiesta como expresión de simpatía para ellos. La señorita Irma Bolaños y el señor Francisco Ramos, nombres de los homenajeados, se vieron sorprendidos agradablemente por un recibimiento tan espontáneo y cálido por parte de los socios. También en la fiesta aprovecharon la ocasión para dar las gracias al señor Guido Aguilar quien estuvo encargado de los trabajos del Asistente que se encontraba ausente. El señor Aguilar se hizo acreedor del aprecio de los socios, durante su permanencia en el cargo.

La fiesta estuvo muy alegre y muy animada. Adornada con guirnaldas y flores, la casa ofrecía un aspecto muy bonito, y un arco donde estaban formadas las palabras BIEN VENIDOS, esperaba la llegada de los festejados.

Se contaron anécdotas del viaje, impresiones adquiridas, y conocimientos aprovechados. Pero por encima de todo se puso de manifiesto el cariño de los socios de los Clubes 4-S, para los que durante mucho tiempo les sirvieron de guía y de consejeros en las actividades propias de estas organizaciones.



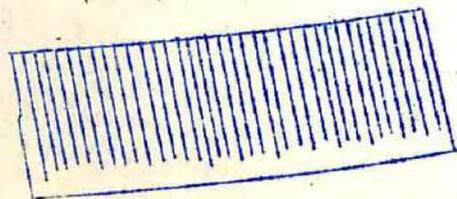
COMO HACER UN ARBOLITO DE NAVIDAD

MATERIALES

- Papel crepé verde
- Papel verde, metálico
- Alambre delgado
- Semillas de ciprés, secas
- Un tarrito o maceta - varilla para el eje
- 1/4 libra de yeso

INSTRUCCIONES

1. Coloque en el tarrito o maceta la varilla que formará el eje y rellénelo con arena.
2. Corté tiritas de papel crepé y metálico de una pulgada de ancho. Colóquelas una sobre la otra, dóblelas a la mitad y vuélvalas a cortar finamente.



Arróllelas sobre el alambre cortadas de diferentes tamaños:

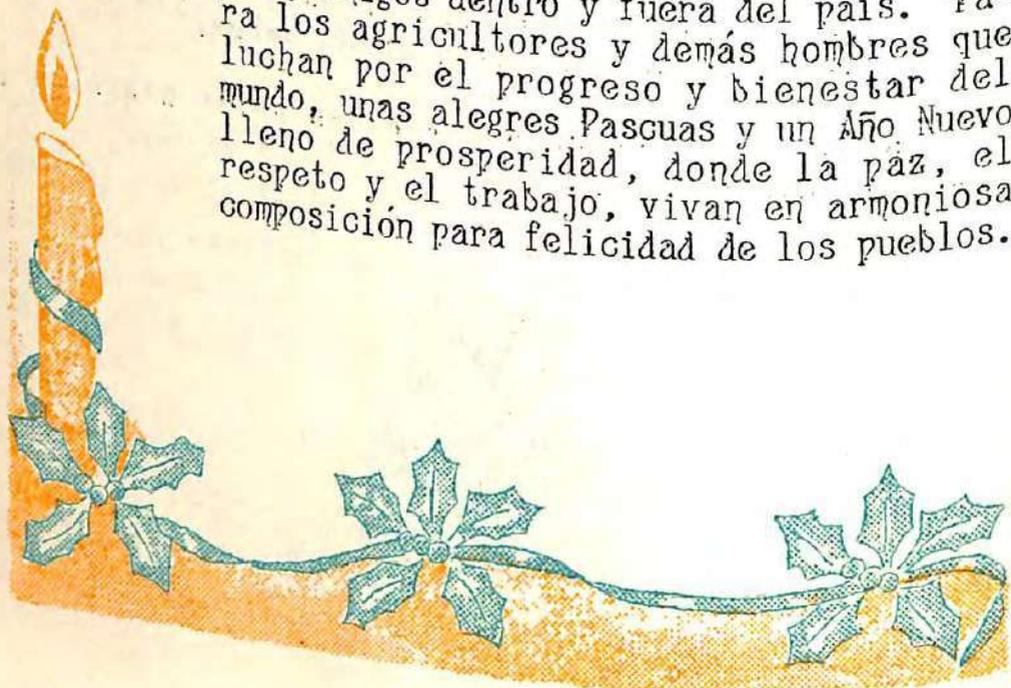


3. Listas las ramitas se van colocando en el arbolito amarrándolas con el alambre.
4. Disuelva el yeso en poquita agua y bañe la maceta y la varilla.
5. Adórnelo con las semillas de ciprés, que deben ser pintadas anticipadamente con ocres de colores o con algún otro adorno que usted pueda hacer.
6. Si se desea puede bañarse con polvo plateado y quedará más bonito.





LA CARRETA desea para todos sus lectores y amigos dentro y fuera del país. Para los agricultores y demás hombres que luchan por el progreso y bienestar del mundo, unas alegres Pascuas y un Año Nuevo lleno de prosperidad, donde la paz, el respeto y el trabajo, vivan en armoniosa composición para felicidad de los pueblos.



Vigile su salud.

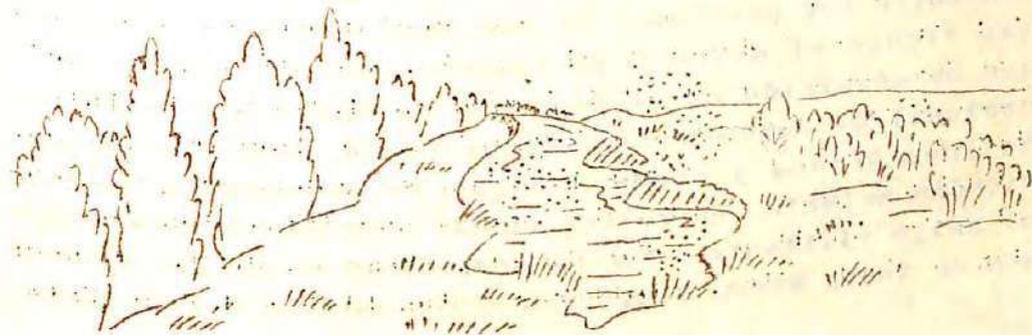
PELIGRO DE LAS AGUAS ESTANCADAS

El peligro de las aguas estancadas: lagunas, huecos de excusados abandonados, fosas, pantanos, etc., es enorme para la salud pública.

El agua bajo la acción de los rayos solares se recalienta fermentando así los organismos que se descomponen o corrompen, llenándola de miasmas o malos olores, generando criaderos de mosquitos que infectarán de paludismo a los habitantes de la región.

Estas aguas estancadas en ninguna forma deberán ser bebidas antes de hervirlas, porque la acción del calor al llegar a la ebullición (hervir) mata todos los gérmenes capaces de producir enfermedades infecciosas. La ebullición debe prolongarse por lo menos tres minutos.

Como medida preventiva se deberá rellenar si es posible esos pantanos o huecos y tratar de que por medio de desagües las aguas busquen su nivel, corriendo hacia los canales más próximos, haciendo desaparecer así el peligro constante de las aguas estancadas.



TODOS SOMOS IGUALES

En nuestro número correspondiente al mes de abril del presente año, apareció un artículo referente al Intercambio Internacional de Jóvenes Agricultores. En él hacíamos mención del joven Dominic J. Lay, estudiante de la Universidad de Virginia y perteneciente a los socios de los Clubes 4-H de Estados Unidos. Como recordarán los que leyeron ese artículo, el amigo Lay acababa de ingresar a nuestro país, para pasar una temporada estudiando nuestros problemas y conociendo la vida agrícola de Costa Rica. Después de cuatro meses de convivir con nosotros, regresó a su tierra y en unas declaraciones dadas para la revista americana "Federalist", manifiesta las impresiones obtenidas a través de su viaje. De ella hemos de dar a conocer a los lectores de LA CARRETA, las partes que para nosotros revistan mayor interés:

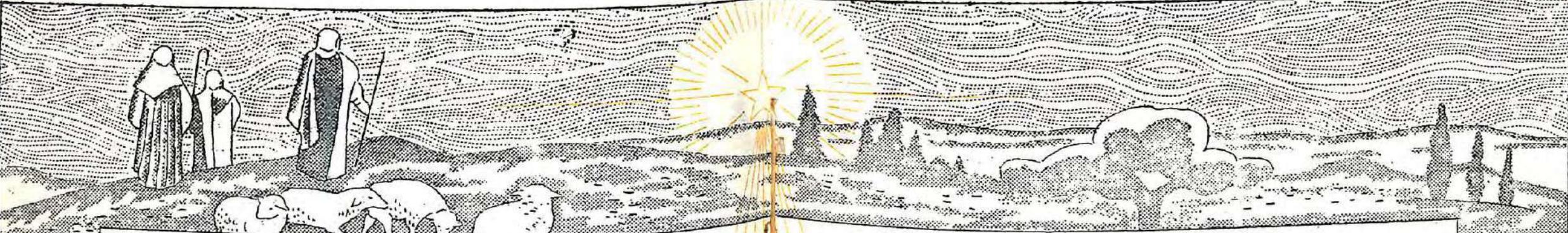
Dominic J. Lay se siente muy contento con pertenecer a la organización de Clubes Agrícolas 4-H. Y considera que el intercambio de jóvenes agricultores es de gran importancia para estrechar los lazos de amistad entre los pueblos. En sus declaraciones manifiesta: "Tengo el deseo y el empeño, con la experiencia que he adquirido en el Programa de Intercambio Internacional de Juventudes Agrícolas, de luchar para que Estados Unidos y otros pueblos se conozcan y se en tiendan mejor". Entre las cosas que impresionaron más al amigo visitante, fué la organización de los Clubes 4-S de Costa Rica, similares a los Clubes 4-H de Esta-

dos Unidos. Encontró bastante adelantados los métodos y el desenvolvimiento de la agricultura en nuestro país. Las siembras en contorno y los trabajos en general sobre conservación de suelos, los encontró muy importantes. Habla de experiencias y trabajos logrados en Costa Rica sobre irrigación de arrozales. En uno de estos trabajos estuvo él practicando. Sobre el café dice: "Si las amas de casa supieran el trabajo que representa producir una libra de café, no protestarían tanto del precio".

Dominic Lay se expresa con cariño y entusiasmo de nuestro país, y considera que el viaje le ha servido de mucho en diferentes aspectos, y para concluir este comentario vamos a repetir sus últimas palabras: "Estoy encantado del viaje, y ahora sé que la humanidad es buena y generosa, y que tratan de ayudarse mutuamente. Este paseo me brindó la oportunidad de fortalecer la idea que tengo, de que toda la gente del mundo es igual, sin fijarse en el color de su piel, en el idioma que hablen, o en el dinero de que dispongan".

Amigo Lay: nosotros pensamos de igual manera. No es el color de la piel, ni la raza del hombre lo que vale. Es el corazón sincero que le da vida, y el valor espiritual del individuo que le sirve para unir por encima de pasiones y de intereses, los sentimientos fraternales de la humanidad.





VISION DE LA PATRIA

EL PORTAL

Entre las tradiciones más bellas que el pueblo ha mantenido por espacio de siglos, se puede señalar la del portal de Noche Buena. En los últimos años ha decaído algo esta costumbre. Pero en épocas pasadas no muy distantes, era el máximo orgullo de los hogares costarricenses, la construcción de un portal hermoso.

La historia como lo dijimos en artículos anteriores, constituye uno de los pilares principales para la formación de esa "visión de la Patria", que todo individuo debe llevar dentro de su cerebro y su corazón. Pero la tradición, es el sello que distingue a un pueblo, sobre el resto de los pueblos del mundo. Costumbres heredadas de los antepasados, cuyo sabor añejo, aromado por las flores de miles primaveras pasadas, calentado por los rayos de los soles que alumbraron las alegrías y las penas de nuestros abuelos, que iluminaron los amores de los que formaron nuestra patria, deja en nuestros paladares el regusto de las cosas propias, elaboradas para nuestros propios sentidos. Sin adulteraciones de ninguna especie, sin sabores extraños, que nos obliguen casi a la fuerza, a acostumbrarnos a ellos.

No quiere decir que no haya tradiciones que

haya que desechar. Todas las que sean perjudiciales para la salud, o para el adelanto, deben arrojarse lejos de uno, como se arrojan los trastos viejos e inútiles. Pero cuando la tradición es bonita, sentida, y al mismo tiempo es un homenaje al Niño Dios, un homenaje al Dios humilde, que vino a enseñarnos la belleza y la grandeza de esa humildad, entonces debemos luchar, para que otras costumbres ajenas a nosotros, no vayan desplazando paulatinamente, a nuestra bella tradición. Cada día hay menos portales y mayor cantidad de árboles de navidad.

El motivo? - Varios, pero probablemente el principal, sea la pereza. El árbol de navidad es bonito y es fácil de hacer, mientras que un Nacimiento, significa mayor trabajo y probablemente mayores gastos. Pero además también, aparte del afán en muchos individuos de la imitación, la pérdida inconsciente de la misma fe. Hemos perdido sin darnos cuenta, el verdadero sentido que movió antes al hogar que construía su portal. Hemos olvidado que es un recuerdo al Niño Dios, y que para cada 24 de diciembre que se celebre su nacimiento, las familias representaban ese acontecimiento supremo, reconstruyendo por medio de figuras, el escenario de Belén.

El sabor navideño parece que si ha per-



dido en el recuerdo. Los niños no miran azorados los portali-
tos de las casas pobres, donde El Paso, compuesto de la Sagrada
Familia, rodeado de animalitos, donde no faltaba el buey miran-
do con ojos amorosos hacia la improvisada cuna y la mula desa-
gradecida y rebelde vueltas irrespetuosamente las ancas, cons-
tituían en aquellos días, un motivo de orgullo, y se sentían
contentas las viejas de la casa, por haber cumplido con sus
sentimientos religiosos.

El Portal de Noche Buena es nuestro. Lo llevamos dentro del
corazón. Significa tradición cristiana del pueblo costarricen-
se. Es el nacimiento de Jesús, representado por figurillas de
cera o de barro. Es la imagen de La Virgen, de la misma a la
que el Ángel le dijo: "Bendita tú eres entre todas las muje-
res", viendo su Divino Hijo, envuelto en pobres pañales y re-
vuelto entre las pajas de un pesebre. Es San José el Santo
Carpintero, escondido para salvar a su mujer y a su hijo, hu-
yendo de la furia de Herodes. Es el recuerdo que debía perma-
necer constantemente en nuestra mente, y que lo dejamos para
celebrarlo solamente una vez al año. Pero al menos, debemos
luchar porque esa sola vez al año, siga celebrándose a través
de los siglos.

Sabía Usted...

que natiidad significa nacimiento, y que
son solamente tres natiidades las que ce-
lebra la Iglesia: la de Nuestro Señor Je-
sucristo, la de su Santísima Madre la Vir-
gen María y la de su precursor San Juan
Bautista

EL MILAGRO DE SAN FRANCISCO DE ASIS

*San Buenaventura relata de esta forma el milagro de
San Francisco:*

*Un cierto caballero llamado Juan de Greccio, que se
había convertido a la religión católica por la in-
fluencia del Santo de Asís, declaró que él había visto
al Niño Jesús en los brazos de San Francisco, cuando
celebraba misa en honor al Nacimiento de Jesús, con
permiso de su Santidad el Papa Honorius III, (año
1223), dice que el bellissimo Niño, se despertó en la
cuna-pesebre y con toda naturalidad San Francisco lo
tomó en sus brazos.*

*Por la fe que merece la palabra del caballero que
presenció la escena, por los muchos milagros que suce-
dieron después de este hecho, y por la santidad indis-
cutible y admirada por todo el mundo de San Francisco
de Asís, tal suceso sirvió para introducir la venera-
ción del Nacimiento de Jesús entre todos los fieles
católicos.*

*Desde entonces la formación de nacimientos en los
hogares, o de portales como son conocidas en Costa Ri-
ca, es costumbre llevada a cabo con gran devoción por
muchísimas familias.*





CORREO DE LA CARRETA

Birch Tree Missouri, U.S.A.
10 de agosto de 1954

Señor
don Edgar Mata
Director de Extensión Agrícola
San José, Costa Rica

Estimado don Edgar:

Cumplo con el más sagrado de los deberes: ser agradecido. Si mis muchas ocupaciones, mi adaptación al medio y mi confusión mental, me habían impedido hacerlo, hoy con mucho placer le hago la presente para saludarlo muy atentamente, esperando que una buena salud y el cariño de los suyos hagan de usted una persona feliz.

Don Edgar: yo estoy muy contento por aquí. Esta

gente es admirable; me han dado la más benévola de las acogidas. Ha habido momentos que me he sentido conternado, lejos de mi patria y de los míos, del afecto de mi familia; pero al ver el esfuerzo de estas buenas gentes por hacerme olvidar, he llegado a creer que el mundo es la patria de todos, y sus habitantes nuestros hermanos. Fiestas, agasajos, afecto y cariño ofrecidos a un modesto campesino de Palmares de Costa Rica, es algo que yo no comprendo.

Muchas gracias don Edgar por lo que usted hizo para hacer posible este maravilloso viaje a este inmenso país.

Favor de saludarme a sus compañeros de oficina.

Con todo cariño,

Fernando Mora

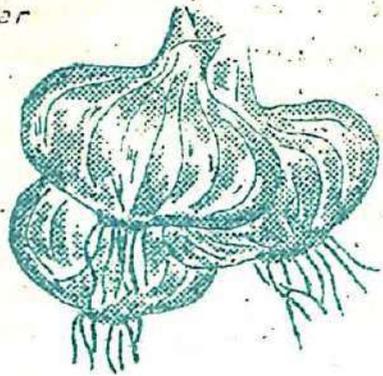
NAVIDAD... (Viene de la pág. 9)

aquí fue donde al ver la seriedad y la fe que en tal momento ponían en ello los niños y su madre, quienes hacían la señal de la cruz y se hincaban con tanto fervor, cuando el que contemplaba asomado por los cristales de la ventana también puso su rodilla en tierra, sin saber por qué ni a qué misteriosa voz obedecía, y sintió en lo íntimo de su alma, que él también tenía madre que velara por él; esa madre común y querida: La Santísima Virgen María.

JORGE UREÑA

Las hortalizas de nuestra huerta familiar

La
cebolla



Este cultivo puede efectuarse en todos los climas del país. Prefiere los terrenos ricos, profundos y ligeramente arenosos. Se siembra en almácigo y también directamente sobre el terreno. Pero para la huerta familiar es preferible hacer los semilleros y después transplantar las matitas. El almacigal debe mantenerse libre de malas yerbas y regado frecuentemente. Es conveniente para evitar enfermedades fungosas, la aplicación de un fungicida aconsejado. Igualmente debe abonarse para lograr plantas vigorosas. Cuando las plantitas tienen alrededor de medio centímetro de grueso, debe transplantarse, cuidando de despuntar las hojas y las raíces. Cada plantita se entierra a una profundidad de cuatro centímetros y se tiene el cuidado de apretar bien la tierra al pie de ella. Las hileras deben hacerse atravesadas en la era a unos veinte centímetros de distancia entre sí. Las plantas deben quedar a unos diez o quince centímetros entre cada matita.

Los cuidados necesarios son: mantener el suelo bien limpio, riegos frecuentes y vigilancia contra el ataque de insectos. En caso de que se vieran algunos animales de éstos, debe aplicarse algún insecticida recomendado. El terreno donde se siembra la cebolla debe estar bien abonado, pues es un cultivo exigente. Pueden usarse fertilizantes químicos. Cuando el suelo es muy compacto, debe aparcarse para ayudar a la formación de los bulbos. Si se presenta el caso de que la mata quiere desarrollar la vara floral, se evitará apretando y extrayendo la

varita, consiguiendo de esta manera, la formación y el desarrollo de la cabeza.

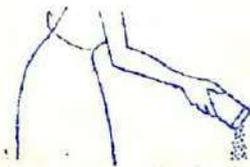
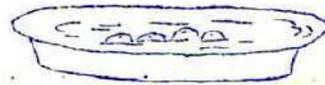
Generalmente la cosecha se hace a los cuatro o cinco meses de la siembra. Se conoce cuando ya están a punto de recolecta porque las hojas exteriores empiezan a secarse.

La cebolla es rica en calcio, hierro, y contiene buenas proporciones de riboflavina, niacina y vitamina C.

El poder germinativo de la semilla dura escasamente un año.

SEPALO Y APLIQUELO

Cuando hay cebollas, ajos y tomates para pelar, cúbranse por un momento con agua caliente, y la piel que es tan difícil de quitar, saldrá fácilmente.



El jabón dura más si antes de usarlo se le deja al aire un tiempo en un lugar seco.

Para combatir las cucarachas es aconsejable echar ácido bórico en los lugares frecuentados por éstas.



LOS CLUBES INFORMAN

CLUBES 4-S DE HEREDIA

Un éxito completo constituyó el primer campamento de Clubes, organizado por la Agencia de Extensión Agrícola de Heredia, en la Ribera de Belén. Sobre este interesante ensayo daremos amplios detalles en el número próximo.

CLUBES 4-S DE GRECIA

El día 2 de octubre el Club "San José", en Santa Gertrudis Norte, preparó una fiesta para agasajar a los señores de la Junta de Educación del lugar, por la cooperación que prestaron para la celebración de la velada que se efectuó en días pasados. Sobre esta velada informamos en la sección "Notas Cortas" en nuestro número de noviembre. También fueron invitados socios de otras localidades que prestaron su colaboración en dicha función.

El Club "La Argentina" efectuó el 29 de octubre una

sesión extraordinaria invitando al Club femenino de la localidad, con el fin de expresarles el deseo de continuar trabajando más unidos y planear mejor las actividades a desarrollar en el futuro.

CLUBES 4-S DE OROTINA

Los socios de los Clubes 4-S de San Mateo, han conseguido la autorización del Jefe Político para solicitar ayuda y fondos, destinados a la construcción de un hogar para la señora Jovita J. Quesada. Existe el noble empeño de dotar de una modesta vivienda a esta señora, que se encuentra en una situación económica muy mala, y que es apreciada por todos los vecinos del lugar.

CLUBES 4-S DE TURRIALBA

Los socios del Club "Porvenir Santacruceño" de Santa Cruz, cooperan con gran entusiasmo al mantenimiento y embellecimiento del jardín de la localidad.

CLUBES 4-S DE PACAYAS

Informa el presidente del Club "Jiménez", de Santa Teresa de Capellades, señor Julián Calvo, que para el turno efectuado en la fiesta patronal un grupo de socios levantaron un galerón, donde pusieron un juego de lotería. Las ganancias obtenidas fueron entregadas a la Iglesia de la localidad. El Asistente de Clubes, don Humberto Coto, dirigió los trabajos y con gran entusiasmo ayudó a los socios.

CONCURSO *literario* SOBRE EL ARBOL

Entre las diversas actividades que se llevaron a cabo en toda la república para la celebración de la 5a. Semana de Conservación de Recursos Naturales, merece especial interés el concurso literario promovido por la Agencia Agrícola de STICA en la ciudad de Grecia. Se invitó a los alumnos escolares pertenecientes a los diferentes planteles de la localidad, para que hicieran una composición referente a la importancia del árbol. Con gran entusiasmo el personal docente contribuyó para llevar a buen fin el desarrollo del concurso, y los niños de las escuelas abordaron con gran entusiasmo la empresa. El comercio de la ciudad puso gran interés en la ayuda necesaria para lograr un resultado halagador, y gracias a tanta cooperación y buena acogida por parte de todo el público, constituyó un verdadero éxito el concurso mencionado.

Como ganador del primer premio quedó el alumno de la escuela "Simón Bolívar", Roberto Umaña Aguiar. En el segundo lugar quedó la alumna de la escuela "Eulogia Ruiz".

LA CARRETA al dar conocimiento a sus lectores de este importante evento, felicita a los organizadores del concurso, y de manera muy especial, a los ganadores del primer y segundo premio.

MALES QUE ACARREA LA INFLAMACION UMBILICAL EN LOS TERNEROS

Sencillas medidas para impedirlo: Cuando accidentalmente o por desidia o ignorancia se descuidan las debidas prácticas de higiene en la cría del ganado vacuno, es muy fácil que los animales contraigan afecciones graves, algunas de ellas de largo proceso o dificultosa curación. Varias de estas enfermedades ocasionan pérdidas notables a la ganadería, como sucede con la inflamación del ombligo, que es cosa frecuente en los terneros por el poco o ningún cuidado que se tiene en conservar limpia la región umbilical durante el período siguiente al nacimiento. Esta enfermedad se produce por la infección operada al nivel del ombligo, en el cordón umbilical, principalmente cuando el corte ha sido hecho a poca distancia de aquél. Es cuando la sangre en los vasos del cordón ofrece un terreno propicio para que ataquen y prosperen merced a una temperatura favorable, toda clase de bacterias.

Una vez radicada en el ombligo, la infección se generaliza invadiendo el organismo y traduciéndose en afecciones pleuro-pulmonares o en algunas formas de artritis (padecimiento en las articulaciones), llamadas artritis de los recién nacidos. A veces son causa, también, de diarreas que no se pueden contener, y que ordinariamente terminan con la vida del animal.

Hay casos, es cierto, en que los animales resisten

diarreas, pero entonces quedan raquíticos o afectados de artritis crónicas o hidropesías persistentes.

El ganadero puede muy bien evitar estos males, y por tanto, las pérdidas que ellos ocasionan observando en sus instalaciones la más correcta higiene y siguiendo estas normas elementales: lavar cuidadosamente el ombligo de los terneros recién nacidos con una esponja fina empapada en agua fenicada tibia. No emplear nunca el sublimado por la intolerancia de los bovinos al mercurio.

Secar luego el ombligo con la misma esponja fuertemente exprimida; y untar el lugar y partes próximas con un poco de pomada boricada a la que se puede agregar un poco de timol.

Renovar la aplicación de la pomada durante cinco días, pasados los cuales el ombligo habrá cicatrizado desapareciendo el peligro de la infección.

Si no se procede en la forma indicada, y siempre sobre la base de una correcta higiene, la enfermedad que comentamos, y que es por lo demás frecuente, ocurrirá entre los animales, pues el contagio se produce normalmente al ponerse en contacto la herida umbilical con el suelo, al echarse el animal.

(Tomado de "La Chacra", Año XX, No. 232)



La Navidad de Paddy

Un día de invierno, Paddy, el osito, se escondió detrás de un árbol para observar a unos niños en una cabaña al pie del monte.

El osito vio cosas excitantes y oyó cosas excitantes y olió cosas excitantes. Los niños de la cabaña celebraban la Navidad y estaban muy felices y contentos.

Paddy oyó que se decían unos a los otros: "¡Felices Pascuas!"

"Entonces es la Navidad lo que los pone felices y contentos" se dijo Paddy. "¿Qué cosa será la Navidad?"

Se apresuró hacia lo alto de la montaña, hasta la cueva grande y oscura en donde vivía.

"¿Qué es la Navidad?" preguntó a su padre y a su madre y a su tío y a su tía.

Pero los osos grandotes estaban profundamente dormidos y no lo oyeron. Paddy los empujó y saltó sobre ellos hasta que se despertaron.

"Los niños de la cabaña al pie del monte, les dijo, están celebrando la Navidad. ¿Qué es Navidad?"

"Yo no sé" dijo Papá Oso bostezando.

"Yo no sé" dijo Mamá Osa bostezando.

"Nosotros no sabemos", - dijeron Tío Oso y Tía Osa bostezando. "Y no nos molestes".

Y los osos grandes se volvieron a quedar dormidos.

Una vez más Paddy saltó sobre ellos. Por fin Tío Oso despertó. "Bajaré hasta el pie del monte, dijo con un gran bostezo, y averiguaré lo que es la Navidad".

Tío Oso bajó hasta el pie del monte. Se escondió detrás de la cabaña, y escuchó y miró y husmeó.

Luego volvió a la cueva y dijo: "La Navidad es un arbolito de pino y flores de pastora y cosas como eso. Las consigues y adornas la casa. Luego cantas una canción, y eso es la Navidad".

Tío Oso se volvió a dormir. Paddy salió corriendo de la cueva y consiguió un arbolito de pino y unas hermosas pastoras para adornar la cueva.

El cachorro colocó el árbol y clavó las pastoras en las paredes. Luego cantó una canción e hizo cabriolas alrededor de la cueva. Y por un momento se sintió feliz.

Pero pronto Paddy comenzó a sentir que algo faltaba. Entonces volvió a llamar a los osos grandes.

Como no se despertaban, el cachorrillo los empujó con sus pa-



tas. Primero un empujón pequeñito, después uno más fuerte. Y saltó encima de ellos. Los osos grandes se despertaron.

"Esto no es la Navidad, dijo el cachorrillo moviendo su cabeza. Tío Oso debe estar equivocado. La Navidad debe ser algo más que un arbolito de pino y flores de pastora.

"Cuando los niños celebran la Navidad, tienen toda clase de cosas lindas. Se divierten mucho y sienten que una alegría les brota del corazón.

"Las pastoras y el pino que yo traje son lindos y yo me divierto mucho. Pero no siento que ninguna alegría me brote de adentro".

Entonces Tía Osa dijo que ella averiguaría lo que es la Navidad.

Bajó hasta la cabaña del pie del monte. Se escondió y escuchó y miró.

Cuando regresó a la cueva, dijo: "La Navidad es conseguir toda clase de regalos, como juguetes y cosas para comer. Tú juegas y te diviertes. Mira! Te he traído algunos regalos, Paddy".

En una de sus grandes patas tenía una sarta de fresas silvestres para Paddy, y en la otra, un pequeño tronco lleno de



miel. Dió a Paddy las fresas y la miel y volvió a dormirse.

El cachorro se puso la sarta de fresas alrededor del cuello. Se tragó la miel y retozó alrededor de la cueva. Y por un momento se sintió feliz.

Pero pronto Paddy comenzó a sentir que algo faltaba.

Pensó y pensó en ello. Finalmente volvió a llamar a los osos grandotes.

Como no despertaban, Paddy los empujó y saltó encima de ellos. Por fin despertaron.

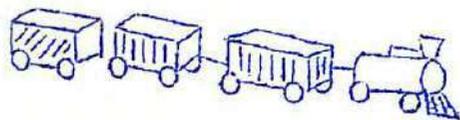
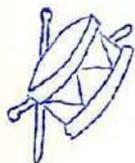
Paddy dijo: "Estoy perplejo. Esto no es la Navidad. Tía Osa debe estar equivocada. La Navidad debe ser algo más que tener regalos.

"Cuando los niños celebran la Navidad, tienen toda clase de cosas lindas. Se divierten mucho y sienten que una alegría les brota del corazón.

"La sarta de fresas es linda y la miel sabe bien. Me divierto mucho, pero no siento que ninguna alegría me brote de adentro".

Entonces Mamá Osa dijo que ella averiguaría lo que es la Navidad.

Bajó Mamá Osa hasta la cabaña al pie del monte. Se escondió



por un largo rato y miró y escuchó y husmeó.

Cuando volvió a la cueva, dijo: "He averiguado lo que es la Navidad!

Es algo más que árboles de pino y flores de pastora. Es algo más que tener regalos. Es hacer algo que haga feliz a alguien".

Luego se fue a dormir de nuevo y otra vez Paddy corrió hacia los bosques.

Pronto volvió de regreso a la cueva, haciendo cabriolas. Sus patas estaban cargadas con toda clase de regalos para los osos grandotes. Una vez más Paddy los empujó y golpeó hasta que despertaron.

"¡Felices Pascuas!" gritó Paddy y les dió los regalos. A Mamá Osa le regaló un gran montón de ramas de pino para limpiar la cueva. A Papá Oso, un palo para apoyarse cuando subía la montaña.

El regalo de Paddy para Tío Oso fue un gran saco de nueces. Y para Tía Osa, tres plumas rojas en una canasta.

Entonces Paddy, se dió cuenta de que realmente era la Navidad, porque sintió que una alegría le brotaba del corazón.

HELEN A. MONSEL

(Traducido por Viriato Camacho)



La Carreta

Dirección: Alvaro Portela

Títulos y dibujos: Alcides Jiménez

SUMARIO:

Editorial	1
El Punto 4	2
El Niño (Poema)	3
Referencias del mes y la nota agrícola: El desaporque en los cañales	4
Nuevo Director del Punto 4	6
Navidad (Cuento)	8
La receta del mes: Queque de Navidad	10
Notas Cortas	11
Ideas para sus horas libres: Cómo hacer un arbolito de Navidad	12
Salutación 1954-1955	14
Vigile su salud: Peligro de las aguas estancadas	15
Todos somos iguales	16
Visión de la Patria: El Portal	18
¿Sabía Usted?	20
El Milagro de San Francisco de Asís	21
El Correo de LA CARRETA	22
Las hortalizas de nuestra huerta familiar:	
La cebolla	24
Sépalo y Aplíquelo	25
Los Clubes Informan	26
Concurso literario sobre el árbol	28
Consejos Agropecuarios: Males que acarrea la inflamación umbilical	29
La Navidad de Paddy (Cuento)	31

STICA

es un Departamento Especial del Ministerio de Agricultura e Industrias de Costa Rica, financiado cooperativamente por el Gobierno de Costa Rica a través del Ministerio citado, y por el Gobierno de los Estados Unidos de América a través de la Administración de Operaciones Extranjeras (FOA), representada en la América Latina por el Instituto de Asuntos Interamericanos para el desarrollo del Programa del Punto 4.